## 第五回 構造分析&和訳演習(1)

Q.	以下の英文の構造を分析し和訳せよ。
1	The senator suspected of taking bribes didn't let the policeman enter his room.
2	What he said in ccurt proved that the defendant was innocent. $\frac{1}{2}$
3	Pecple who immigrated to the country found life in the climate difficult. $_{\text{RRL}t:}$
4	A wise judge that served for many years in a district of Spain was imprisoned $\frac{1}{2}$ which was imprisoned the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in a district of Spain was imprisoned when the served for many years in the served for many years in the served for many years in the served for the served for many years in the served
5	The man arrested yesterday in Chicago possessed a gun made in Russia.  ® 所持していた。
6	The time spent in a book shop can be most enjoyable, whether you're a book lover or merely there to buy a book as a present. $\lim_{\ z\  \sim 0.07}  z  = 1$
7	I gave the children at the water's edge a warning to escape soon. $$_{\rm km}$$
8	What I said made the people who attended the meeting more excited. $_{\text{\tiny HRL7-}}$

**-1-**

(9) The kindness of the people Diana worked with impressed her very much. 10 The guard saw the woman he kicked cut of the store get on a bus. (1) The mother whose son quit school considered writing to his teacher necessary. (12) Writing English , not only reading it helps you become a fluent speaker of it. (3) I can understand from my experience as an elementary school teacher in Japan the truth of the story. 真実さ (4) For the people who suffered serious war damage three years ago the news are very delightful. 喜ばしい (5) In light traffic the driver on an express way can maintain a fairly steady 高速道路 speed.

## 【解答&解説】

<del></del>	に関して》		
①主節の主語・・・⑤	・		
②主節の動詞… 🕥			
③従属節中の主語…S	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・		
④従属節中の動詞⋯∨	構造をしたもの。ただし、接続詞といっても「等位接続詞」と呼ばれるand。but。cr等は除く。		
(ex) He thought that he lo S ∨ S \			
⑤目的語···○ 関係代名詞···関補語·····○ 接続詞···(接) 準動詞の目的語や補語···〈○〉,	·代 <b>関係副詞···</b> 関·副 〈C〉		
(ex) The movie made the people ⑤ ♡ O	feel impressed. C (C)		
	語)になっている。そしてこの feelも自身のC(補語)として の感じがする」)。故にimpressed の下にはく○>という て)感動せしめた → その映画に人々は感動した」。		
⑥高川司(句・節)と主節の切れ目・・・/ ・・クランを引くいる。これら主節(⑤+⑥)がはじまります。 主節は文の骨組みを作るものなので、主節が始まるところ。	よ!」というところは//で区切ってある、ということ。		
(ex) When he arrived there// he called her. ⑤+⑦			
To tell the truth// he is S+(			
⑦その他の切れ目… /			
⑧関係詞節・同格節等の「節」の後置修飾 名詞等 [ ]			
(ex) The man [who is there] is my sun.			
The fact [that he made a	mistake] is clear.		
He did it [as he had been told].			
↑ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	、[ ]は動詞(did)を修飾している。		
⑨不定詞・分詞・形容詞・前置詞+名詞等の「句」の後置修飾			
(ex) This is the book to read	• ···名詞等		
The baby sleeping in the	bed is cute.		

$\bigcirc$
The senator suspected of taking bribes
S p.p. didn't let the policeman enter his room.
$\bigcirc$ O $\bigcirc$ C $\bigcirc$
「わいろを受けとったことを疑われた上院議員は、その警察官が部屋に入るのを許さなかった」
2
What he said in court $\bigvee$ proved $\bigvee$ that the defendant was innocent $\bigvee$ .
<u> </u>
「彼が法廷で言ったことがその被告が無実であることを証明した」
3
$\frac{\text{People [who immigrated to the country] found life in the climate difficult.}}{\mathbb{Q}  \boxed{\mathbb{Q}}  \boxed{\mathbb{Q}}  \boxed{\mathbb{Q}}$
「その国に移民した人々は、その風土の中での暮らしは困難であると思った[わかった]」
<b>4</b> )
A wise judge [that served for many years in a district of Spain]
was imprisoned in a tower
[because the governor of the district was jealcus of his popularity].  ( $\sharp$ ) S $\uparrow$ $\downarrow$

「スペインのある地区で長年勤めた賢い裁判官が、その地区の総督が彼の人気を妬ましく思ったので、塔に投獄された」

<b>⑤</b>
The man arrested yesterday in Chicago possessed a gun made in Russia.  © 1 p.p.
「昨日シカゴで逮捕されたその男はロシア製の銃を所有していた」
6
The time spent in a book shop can be most enjoyable,  S P.P.  D C
[whether you're a book lover or merely there to buy a book as a present].  (横) S V C
「書店で過ごす時間は、あなたが本好きであろうと単にプレゼントとして本を買うために その場にいようと、非常に楽しいものになりうる」
$\bigcirc$
「私は水際にいた子供たちにすぐに逃れるようにという警告を与えた」
8
What I said $S$ V $O$ $O$ $W$ $W$ $O$ $W$
「私が言ったことがその会議の出席者をより興奮させた」
9  The kindness of the people [Diana worked with] impressed her very much.  S \( \sum_{\text{O}} \) \( \sum_{\text{O}} \) \( \sum_{\text{O}} \)
「ダイアナが共に働いた人達の親切が、彼女を大いに感動させた」

**-6-**

The guard saw the woman [he kicked cut of the store] get on a bus.  C
「その警備員は、自分が店から追い出した女性がバスに乗るのを見た」
① The mother [whose son quit school] considered writing to his teacher necessary. S V O O O O O C 「自分の息子が退学したその母親は、息子の先生に手紙を書くことが必要だと思った」
① Writing English , not only reading it helps you become a fluent speaker of it. S 1 (0) の C (C) 「英語を読むことだけでなく書くことが、あなたが英語を流暢に話せる人間になるのに役立つ」
① I can understand from my experience as an elementary school teacher in Japan ⑤
① For the people [who suffered serious war damage three years ago] //  the news are very delightful.  ③ C  「3年前に深刻な戦争被害を被った人達にとって、その知らせは非常に喜ばしかった」

**-7-**

15)

In light traffic//

 $\frac{\text{the driver}}{\text{\$}} \underbrace{\text{cn an express way}}_{\text{$\square$}} \underbrace{\frac{\text{can maintain}}{\text{$\lozenge$}}}_{\text{$\square$}} \underbrace{\text{a fairly steady speed.}}_{\text{$\square$}}$ 

「少ない車の流れの中では、高速道路のドライバーはかなり安定したスピードを維持することができる」